

父与子全集

FATHER AND SON COMPLETE WORKS

中英双语
彩色经典珍藏版

风靡全球的幽默故事，感人至深的浓郁父子情

[德]埃·奥·卜劳恩◎著 高洁◎译



每一位父亲都曾经是一个可爱的小男孩
每一个可爱的小男孩都将成为一位父亲



中国工信出版集团



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

全集

父与子

Father and Son

Complete Works

(中英双语彩色经典珍藏版)

[德] 埃·奥·卜劳恩◎著
高 洁◎译



人民邮电出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

父与子全集：中英双语·彩色经典珍藏版 / (德)
埃·奥·卜劳恩著；高洁译. — 北京：人民邮电出版
社，2016.7
ISBN 978-7-115-42609-3

I. ①父… II. ①埃… ②高… III. ①漫画—作品集
—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第118184号

内 容 提 要

《父与子》是德国著名漫画家和艺术大师埃·奥·卜劳恩的经典作品，书中描绘了一对平凡父子在日常生活中的点点滴滴，简单却趣味横生，让人捧腹的同时又能切身感受到父子之间浓浓的情意。此外，这对父子形象正直、善良、宽容，每一幅短小精悍的画面都闪耀着智慧的光芒，简单的线条流淌着深沉而纯真的父子情。细细品来，让人深切感受到融融的天伦之乐。

本书出版至今已经80多年了，早已流传到全球各个国家和地区，销售数量业已逾亿册，并深受读者的欢迎和喜爱。每一位读过这本书的人都会收获快乐和温暖，感受到真挚的情意，如今它依然触动着读者的心灵，散发出长盛不衰的艺术魅力。《父与子》早已超越国界和语言障碍，成为全世界人民最喜爱最珍贵的精神财富之一。

◆ 著 [德] 埃·奥·卜劳恩

译 高 洁

责任编辑 李士振

责任印制 周昇亮

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号

邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn

网址 <http://www.ptpress.com.cn>

北京瑞禾彩色印刷有限公司印刷

◆ 开本：690×870 1/16

印张：11.5

2016年7月第1版

字数：298千字

2016年7月北京第1次印刷

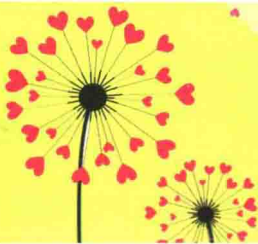
定价：39.80元

读者服务热线：(010)81055296 印装质量热线：(010)81055316

反盗版热线：(010)81055315

广告经营许可证：京东工商广字第8052号

卜劳恩和儿子



埃·奥·卜劳恩原名埃里希·奥泽尔，1903年3月18日出生于德国福格兰特山区的一个美丽而静谧的小村庄，17岁进入艺术的天堂——莱比锡绘画学院学习，1930年和玛丽·嘉尔德结婚，第二年生下爱子克里斯蒂安，从此开始了和儿子的幸福生活。



卜劳恩高高地举起儿子。



闲暇时光，和
儿子共饮一杯饮料。



教儿子射击。



画好画之后，和儿子一起分享，用
简单的语言给他讲解画画的一些技巧。



耐心地聆听儿子，和他聊聊天。

偶尔和儿子一起给一些东
西上色，一起体验创作的乐
趣，两个人的神情多么专注。



这些生活中的细节便是卜劳恩创作《父与子》的灵感源泉。一幅幅简单的画面，更没有考究的技巧，有的只是鲜明生动的人物人性，浓浓的父子情，即诙谐又幽默，令你禁不住发出会心的微笑。在《父与子》的最后，父与子与朋友告别，一直走，一直走，最后父亲变成了一轮圆圆的大月亮，而儿子则成了月亮旁边一颗最耀眼的星星，这也是作者心中的父与子。

1944年4月6日，卜劳恩受到纳粹迫害在狱中自杀，他的创作生涯从此也画上了永恒的句号。尽管他在纳粹的迫害下失去了生命，但是他和儿子的感情却得以永存。《父与子》这一传世经典也在表述着卜劳恩和儿子间的深情。



克里斯蒂安逝世后和父亲葬在了一起，他们也正如漫画中所表述的那样永远在一起了吧！



目录 CONTENTS

Price of Doing Homework for Son \ 1
帮儿子写作业的代价

An Absorbing Book \ 2
令人着迷的书

The Car Start Again \ 3
车再次启动

A Walking Suitcase \ 4
行走的箱子

Seal! Dad! \ 4
海豹? 爸爸!

Fighting Between Two Fathers \ 5
父亲之间的战争

Daddy Is a Sharpshooter \ 6
爸爸是神枪手

Shorter and Shorter \ 6
越来越矮

A Wonderful Photo \ 7
完美的照片

Acrobatic Show at Home \ 7
家中的杂耍

Bow tie? Tie? \ 8
领结? 领带?

Who Is the Stronger \ 9
谁更厉害

Dad, Don't Go! \ 10
爸爸, 不要走

Example \ 11
榜样

Son's Hair \ 12
儿子的头发

Making a Raisin Cake \ 13
做葡萄干蛋糕

Dad's Love \ 14
爸爸的爱

Dad's Warm Back \ 15
爸爸的暖人脊背

Son's Revenge \ 16
儿子的报复

A Good Idea \ 16
好主意

Presents from the Easter Bunny \ 17
复活节小兔送来的礼物

Dad Ignores Me \ 18
爸爸不理我

A Funny Ghost \ 18
滑稽的鬼

Drunk Dad \ 19
醉酒的爸爸

How to Watch the Game? \ 20
怎么才能看球赛呢?

A Letter from the Fish \ 21
鱼儿的来信

Smart Son \ 22
聪明的儿子

A Surprise \ 23
惊喜

No Peeking \ 23
不许偷看

Don't Disturb Us \ 24
不要打扰我们

Too Difficult to Change \ 25
本性难移

Birthday Present for Dad \ 26
给爸爸的生日礼物

Two Dads and Two Sons \ 26
两个爸爸与两个儿子

Throwing Stones \ 27
扔石子

A Bad Loser \ 28
输不起的爸爸

Great Dad \ 29
伟大的爸爸



目录 CONTENTS

Rabbit and Eggs \ 29
兔子和鸡蛋

A Picture of Sunset \ 30
夕阳西下图

Unbearable Music \ 31
难听的音乐

A Sleepwalker \ 32
梦游人



Too Scary \ 33
太吓人了

None of My Business \ 34
不关我的事

It's You Again \ 35
又是你们

Sorry for Dad \ 36
真是对不起, 爸爸

The Dream and the Reality \ 37
梦想与现实

A Bad Man \ 38
可恶的人

Yes or No \ 39
让进还是不让进

Spanking after Sewing \ 40
缝好再打

A Clever Horse \ 41
聪明的马



Put Out the Fire \ 41
灭火

Creative Son \ 42
有创造力的儿子

Dad, You Lost \ 43
爸爸, 你输了

A Stubborn Apple \ 44
倔强的苹果

A Stubborn Horse \ 45
倔强的马

Dad's Signature \ 46
爸爸的签名

Big or Small \ 47
大鱼还是小鱼

Son's Secret \ 48
儿子的秘密

Christmas Presents \ 49
圣诞礼物

Eve's Toys \ 50
发现新玩具

A Blessing in Disguise \ 51
因祸得福

True Love \ 52
真爱

Disgusting Cooking \ 53
难吃的饭

Dad Is So Great \ 54
爸爸好厉害



Son's Trick\ 55
儿子的恶作剧

Dad's Head\ 55
爸爸的脑袋

Cigarette? Firework!\ 56
烟花当成烟

Greedy Swan\ 57
贪心的天鹅

My Clever Son\ 58
聪明的儿子

Poor Man\ 59
可怜的人

Cake? Dad!\ 60
蛋糕? 爸爸!

We are Unutterable\ 61
难舍难分

Dad Is a kid\ 62
爸爸还小

Son's Idea\ 62
儿子的办法

Great Love\ 63
伟大的父爱

Protect Our Peas\ 64
保护豌豆

Mange Dog\ 65
癞皮狗

Mermaid\ 65
美人鱼

A Mushroom Can Mend Socks\ 66
能补袜子的蘑菇

Dad's Lesson\ 67
爸爸的教训

A Good Idea\ 68
驯马的良策

The Mystery Magic\ 69
神奇的魔术

Gamble All the Money\ 70
全部输光

A Poor Fish\ 71
可怜的鱼儿

Goethe's Books\ 72
歌德的书

The Running Table\ 73
会跑的咖啡桌

Son Is Old\ 73
儿子老了

A Short Put Match\ 74
铅球比赛

The Winner\ 75
冠军

The Annoyed Dad\ 76
被激怒的爸爸

Pretend to Be Ill\ 77
装病

Fishing\ 78
钓鱼

Son's Present\ 79
儿子的礼物

Mirror\ 80
镜子

How Dare You Make My Son Cry\ 81
竟敢让我儿子哭

Rescuing\ 82
救人



目录 CONTENTS

Catch the Thief \ 83

抓贼

Attracted by the Book \ 84

入迷了

Dad Is a Strongman \ 85

爸爸是大力士

The Puppet Show \ 86

木偶戏

Make a Movie \ 87

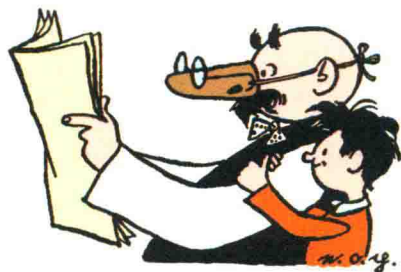
拍电影

Whose Fault \ 88

究竟是谁的错

Three Santa Claus \ 89

三个圣诞老人



A Happy Christmas \ 90

快乐的圣诞节

Happy New Year \ 91

新年好

A Duck Dropping from the Clouds \ 92

从天而降的鸭子

Dad's Invention \ 93

爸爸的发明

An Obedient servant \ 93

顺从的仆人

Son's Letter \ 94

儿子的信

Snowman? Dad! \ 95

雪人? 爸爸!

House for Birds \ 96

鸟儿的家

Dad's Self-examination \ 97

爸爸的反省

Do It Again. \ 98

再来一次

An Escaped Lion \ 99

逃跑的狮子

It's a Shark. \ 100

原来是鲨鱼

Unexpected Heritage \ 101

意外的遗产

I Am a Knight. \ 102

我是骑士

Dad's Present \ 103

爸爸的礼物

We'll Not Eat Any More \ 104

再也不吃了

Call for Help \ 105

寻求帮助看

No Vanity Any More \ 106

和虚荣说再见

Good Intention, Bad Result \ 107

好心办坏事

An Obedient Servant \ 108

听话的仆人

Dad Is Punished \ 108

被惩罚的爸爸

Unforgettable Friends \ 109

难忘的朋友

Why Is It You Again \ 110

怎么又是你

Dad Forgets What He Reads \ 111

书白看了

This Sound is Enough \ 112

有声音就行



A Kind Beggar \ 113
善良的乞丐

Son's Test \ 114
儿子的试验

The Powerful Servant \ 115
厉害的仆人

Drift on the Sea \ 116
海上漂流

The Hunger Sonata \ 117
饥饿奏鸣曲

What Is Dad Doing? \ 118
爸爸在做什么?

Drift Bottle \ 119
漂流瓶

The Ungrateful Leopard \ 120
忘恩负义的豹子

Hit the Mark by the Fluke \ 121
歪打正着

A Stubborn Horse \ 122
倔强的马

Dad? Monkey! \ 123
爸爸? 猴子!

Unbearable Music \ 124
难以忍受的音乐

Pirate \ 125
海盗

Catching Fish \ 126
捉鱼

Ax? Razor! \ 127
斧头? 剃刀!

I Had Been in Berlin for a Long Time \ 128
我曾在柏林待过很长时间

Bottled Mail Post Office \ 128
漂流瓶邮局

The Beaver's Revenge \ 129
水獭的报复

New Friends \ 130
新朋友

Where Is the Boat? \ 131
船去哪了?

The Trap \ 132
陷阱

A Stubborn Pigeon \ 133
倔强的鸽子

We Have Nothing \ 134
什么也没有了

Finding a Home \ 135
找到家了

The Real Treasures \ 136
真正的宝藏

Medals \ 137
奖章

Dad's Presents \ 138
爸爸的礼物

It's Not a Book \ 139
不是书

Saved Unexpectedly \ 140
意外得救



Troublemakers \ 141
闯祸精

Return Home Finally \ 142
终于回家

Son's Birthday \ 143
儿子的生日

It's Not Me \ 144
这不是我



目录 CONTENTS

The Naked Statue \ 144
没穿衣服的雕像

Beat Dad to the Draw \ 145
一马当先

Performing a Magic \ 146
变魔术

The Clever Son \ 147
聪明的儿子

Dad Faints at the Sight of Blood \ 148
爸爸晕血了

Regret Deeply \ 149
悔恨

Who Is More Funny \ 149
谁更可笑

A Poor Frog \ 150
可怜的青蛙

Taking Photos \ 151
照相

What's the Son Doing? \ 152
儿子在干什么

The Birds' Answer \ 153
鸟儿的回应

A Good Chance \ 153
好机会

Dad's Warning \ 154
爸爸的警告

Fathers and Sons \ 155
父与子

Drunk Again \ 156
又喝高了

Two Bikes \ 157
两辆自行车

The Clever Dog \ 158
聪明的狗

The Return Letter \ 159
回信

Carry Coals to Newcastle \ 160
多此一举

Dad Was Fooled by the Son \ 161
爸爸上当了

We Are Arrested \ 162
被捕

Wax Figures \ 163
蜡像

Make Fun of the Rich \ 164
捉弄有钱人

A Surprise \ 165
惊喜

In the Sauna Bathroom \ 166
在芬兰浴室

The Little Stars \ 167
小星星

It's So Cool \ 167
真是太酷了

The Inventor \ 168
发明家

So That's It! \ 169
原来如此

What Are You Laughing \ 170
你们在笑什么

A Strange Ghost \ 171
奇怪的鬼魂

Hitting the Wrong Man \ 172
打错人

The Dad and the Son \ 172
父与子

Becoming Stars \ 173
变成了明星

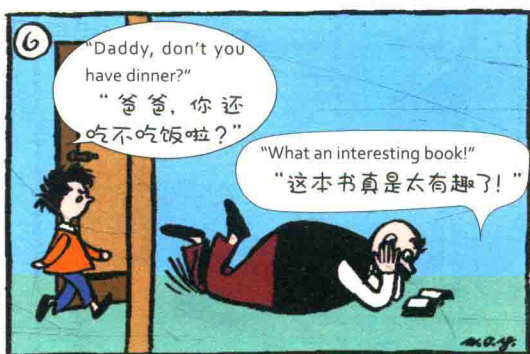
Say Goodbye \ 174
再见



Price of Doing Homework for Son 帮儿子写作业的代价

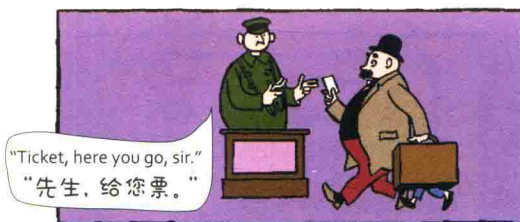


令人着迷的书 An Absorbing Book





行走的箱子 A Walking Suitcase



海豹? 爸爸! Seal! Dad!

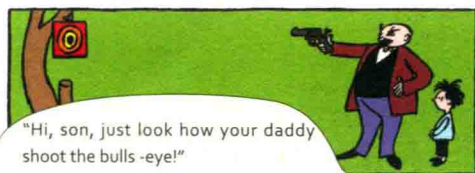
"Wow, seal. But it looks familiar."
"哇哦, 海豹, 可怎么看起来这么熟悉。"



Fighting Between Two Fathers 父亲之间的战争

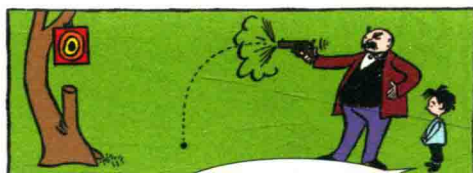


爸爸是神枪手 Daddy Is a Sharpshooter



"Hi, son, just look how your daddy shoot the bulls-eye!"

"嘿，儿子，看好了，看你老爸是怎么射中靶心的。"



"Oops, what's the matter?"

"哎呦，这是怎么回事？"



"Don't worry and watch me, daddy."

"不用担心，看我的，爸爸。"



"Wow, daddy is a sharpshooter!"

"哇哦，爸爸是个神枪手耶！"

越来越矮 Shorter and Shorter



"Dad, how tall am I?"

"爸爸，我有多高了？"



"Look, son, it's your height."

"快看，儿子，这就是你现在的身高。"



"One year has passed."

"一年过去了。"



"Dad, why am I shorter than before?"

"爸爸，我怎么越来越矮啊？"